



**Facultad de Medicina**  
**Escuela de Fonoaudiología**

## **CREACIÓN DE “MI PRIMER LIBRO EN ESPAÑOL” PARA NIÑAS Y NIÑOS HAITIANOS ENTRE 2 Y 3 AÑOS EN CHILE**

Seminario de Investigación para optar al Grado de Licenciado en Fonoaudiología

Profesor Guía  
Margarita Garcés Silva

Profesores Asesores  
Daniel Herrera Atton  
Eva Sotelo Trujillo

Estudiantes Tesistas  
Catalina Michea Valdovinos  
Romina Morales Pawahton  
Eva Rojas Velásquez  
Camilo Sepúlveda Guerra

**VIÑA DEL MAR - CHILE, 2022**

## **Agradecimientos**

*Agradezco a Dios por su ayuda incondicional, a mi madre que estuvo a mi lado apoyándome, también a mis familiares y amigos que me han ayudado y animado durante este proceso. De igual forma, agradezco a Catalina, Eva y Camilo por todo el esfuerzo y por el trabajo en equipo que permitió llevar a cabo esta investigación; y a cada uno de los y las profesoras que estuvieron junto a nosotros, especialmente al profesor Daniel que siempre respondió a cada una de nuestras inquietudes.*

*Romina Morales Pawahaton*

*Quiero agradecer, en primer lugar, a mí misma, por seguir cada vez que me quise rendir, a mis compañerxs de tesis por ser el mejor grupo de trabajo, y a mis amigxs de la u por el aguante, a mi papá y mi hermana por el apañe eterno, a mis amigas, mis niñas preciosas, por estar ahí día y noche conmigo, y, finalmente, a la música, por ser mi mejor compañía<3*

*Catalina Michea Valdovinos*

*Agradezco a mi propia persona, por nunca desistir y mantenerte optimista, a mis padres Jorge y Ana a quienes les dedico todo mi esfuerzo y fruto de ello. A mis amigos/as, quienes escucharon cada lamento y desahogo, así como también, nuestros logros. A Catalina, Romina y Camilo, pues nada de esto hubiera sido posible sin ustedes; y a las docentes Margarita, Eva y especialmente a nuestro querido Danielito, por todos sus consejos*

*Querido lector, “agárrate de la silla” porque a continuación leerás un seminario que costó lágrimas, esfuerzo y salud mental y que, además, fue redactado con una extravagante combinación musical y un sin fin de memes con un humor bastante cuestionable.*

*Eva Rojas Velásquez*

*Agradezco de enorme manera a mis compañeras, a Catalina por ser la mente maestra de las citas y referencias, a Eva por ser una increíble redactora y a Romina por buscar la información que en un principio parecía nula. Agradezco a los docentes, Margarita, Eva y por último y no menos importante a nuestro querido profe Daniel; que estuvo con nosotros en cada momento de este proyecto. Finalmente agradezco a mis tías por el apoyo brindado en la casa, a mi hijo perruno por escucharme hablar solo y aguantar sin entender nada. Y en un futuro, gracias a ti lector, que te interesaste en un tema tan bonito como lo es la integración.*

*Camilo Sepúlveda Guerra*

## ÍNDICE

|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| RESUMEN                                                                | 5  |
| INTRODUCCIÓN                                                           | 6  |
| CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA                                 | 8  |
| 1.1 Fundamentación de la investigación                                 | 8  |
| 1.2.- Formulación de la pregunta de investigación                      | 11 |
| 1.3.- Formulación de objetivos                                         | 11 |
| 1.3.1 Objetivo general                                                 | 11 |
| 1.3.2 Objetivos específicos                                            | 11 |
| 1.4.- Viabilidad de la investigación                                   | 11 |
| CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO                                             | 13 |
| 2.1 Lenguaje, Lengua y Habla                                           | 13 |
| 2.2 Fonética y Fonología                                               | 14 |
| 2.3 Semántica                                                          | 14 |
| 2.4 Lengua española hablada en Chile                                   | 15 |
| 2.4.1 Rasgos Fonéticos y Fonológicos                                   | 16 |
| 2.5 Lengua creole                                                      | 17 |
| 2.5.1 Rasgos Fonético-Fonológicos                                      | 18 |
| 2.6 Adquisición del lenguaje                                           | 18 |
| 2.6.1 El niño y su relación triádica con los objetos y con el mediador | 19 |
| 2.7 Adquisición de una segunda lengua                                  | 20 |
| 2.7.1 Bilingüismo                                                      | 21 |
| CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO                                       | 23 |
| 3.1 Tipo de Estudio                                                    | 23 |
| 3.1.1 Enfoque                                                          | 23 |
| 3.1.2 Alcance                                                          | 23 |
| 3.1.3 Diseño                                                           | 24 |
| 3.2 Muestra                                                            | 24 |
| 3.2.1 Tipo de muestra y diseño de muestreo                             | 24 |
| 3.2.2 Tamaño de la muestra                                             | 25 |
| 3.2.3 Unidades de información                                          | 25 |

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
|                                     | 4  |
| 3.3.1 Fuentes científicas           | 26 |
| 3.3.2 Otros recursos de información | 26 |
| 3.4 Herramientas                    | 27 |
| 3.5 Trabajo de campo                | 27 |
| 3.6 Materiales                      | 28 |
| CAPÍTULO IV: RESULTADOS             | 29 |
| CAPÍTULO V: DISCUSIÓN               | 43 |
| CONCLUSIÓN                          | 48 |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS          | 50 |

## RESUMEN

Una de las principales barreras que enfrentan los migrantes al llegar a Chile es el idioma, ya que es la base para la comunicación, relaciones sociales, la inserción y, por ende, su calidad de vida. Por dicha razón, esta investigación se centró en la comunidad haitiana que reside en el país, y su objetivo fue determinar las palabras del español que promuevan la adquisición de esta lengua en niños(as) haitianos(as) de 2 a 3 años en Chile. Producto del cumplimiento de este propósito, fue posible crear una propuesta estimulativa titulada “Mi primer libro en español”, para facilitar el aprendizaje de este idioma. Para cumplir con dichas metas, se analizaron 21 documentos asociados al desarrollo lingüístico, tanto del español como del creole. Los resultados se compilaron en un total de 20 palabras, justificadas mediante el contexto fonético - fonológico relacionado con el rango etario estudiado. Se expone la necesidad de la creación de instrumentos de estimulación con el fin de promover la inclusión de los niños(as) haitianos(as) en Chile y disminuir la barrera idiomática, lo que facilitará la atención fonoaudiológica, y beneficiará a estos niños y niñas en su contexto escolar y familiar, mediante la estimulación lingüística en su primera infancia.

## PALABRAS CLAVES

Desarrollo fonético - fonológico, creole, español.

## INTRODUCCIÓN

La migración ha sido un tema que ha concentrado la atención de muchos en los últimos años en Chile. Según datos otorgados por el Departamento de Extranjería y Migración, la población migrante llega a comprender un 7,5% del total del país, con un número que supera el millón de personas. Dentro de este porcentaje, se encuentra la población haitiana, la cual, corresponde a un 12,5% del total de migrantes según los datos del Censo 2017 (INE, 2021).

A diferencia de gran parte de centro y Sudamérica, donde se habla español, en Haití, la lengua oficial es el creole, la cual deriva tanto del francés como de lenguas africanas. Es por esto que el idioma ha sido una de las mayores barreras a la que han debido enfrentarse al llegar al país. Estas limitaciones en la comunicación verbal implican dificultades tanto en su calidad de vida como en el establecimiento de relaciones personales y/o laborales.

A consecuencia de los argumentos expuestos, esta investigación propone convertirse en una herramienta facilitadora para la inserción de la población de Haití en Chile, con el fin de disminuir las brechas sociales existentes. Es por esto que la propuesta se centra en el establecimiento de las primeras palabras que promuevan la adquisición del español en niños(as) haitianos(as) migrantes de 2 y 3 años. A su vez, este instrumento busca ser un apoyo para los padres y/o cuidadores, proporcionando a los infantes mayores oportunidades para su adaptación al país.

Este trabajo se ha respaldado en la búsqueda y lectura de diversos artículos y documentos científicos y educativos que abordan la fonología - fonética y semántica tanto del español como del creole haitiano. Mediante esta revisión bibliográfica, se busca establecer las diferencias y similitudes entre ambos idiomas y de este modo, seleccionar las palabras adecuadas para la creación del libro. Finalmente, considerando la escasa investigación que existe respecto al tema migratorio y la adaptación lingüística, se considera necesario incrementar el conocimiento sobre la adaptación por la que deben pasar los niños(as) migrantes y así, ser un facilitador en esta.

A continuación, se presenta el planteamiento del problema, en el que se contextualiza el estudio y se da a conocer la pregunta de investigación e hipótesis. Posteriormente, se encuentra el marco teórico, con las definiciones de los conceptos claves para este fin. Luego, se plantea el marco metodológico, en el que se expone el tipo de estudio, muestra, herramientas, materiales y trabajo de campo. Se continúa con los resultados de la revisión de documentos organizados en tablas. Finalmente, se expone la discusión de los resultados y las principales conclusiones.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1 Fundamentación de la investigación

La migración haitiana en nuestro país aumentó estos últimos años, siendo la tercera población extranjera más numerosa, según datos del Censo 2017, estimándose en un total de 180.000 personas (INE, 2021). Esto corresponde a un 12,5% de la población total migratoria en Chile. Un 61% del total migratorio se encuentra en la región de Santiago, siendo seguida en cantidad por las regiones de Antofagasta y Valparaíso, con un 6% y 7% respectivamente (Servicio Nacional de Migraciones, 2021).

De acuerdo con Navarrete (2015), en el caso de la población haitiana, la migración se ha convertido en un mecanismo de defensa frente a múltiples causas, donde destacan la pobreza y la falta de oportunidades. Esto sucede bajo un contexto de inestabilidad política constante, el cual facilita un clima de violencia y violaciones sistemáticas a los derechos humanos de sus ciudadanos. Es por esto entonces, que se puede afirmar que la llegada de la población de Haití a nuestro país se fundamenta en buscar mejores condiciones de vida. Actualmente se ha podido demostrar que la inserción de los migrantes haitianos en Chile se realiza casi exclusivamente a nivel económico. Sin embargo, los bajos niveles de educación y la dinámica familiar patriarcal de su cultura, expone al varón a aceptar ofertas de trabajo mal remunerado y a la búsqueda de vivienda en sectores socialmente vulnerables, a veces incluso en condiciones de hacinamiento (Rojas et al., 2016).

Otra de las barreras a las que han debido enfrentarse al llegar a nuestro país es el idioma. A diferencia de gran parte de centro y Sudamérica, donde se habla el español, en Haití la lengua materna es el creole, cuyas raíces se establecen en el francés y en lenguas de África oriental. Además, el idioma francés en sí mismo también es considerado una lengua oficial en el país, siendo esta una de las mayores dificultades para una plena inclusión (Pavez-Soto et al., 2018).

Las limitaciones en la comunicación verbal complican la calidad de vida y la relación con su entorno; adicionalmente, las costumbres sociales suelen chocar con nuestros códigos culturales, dificultando la integración social (Sánchez et al., 2018). A nivel nacional, se advierte el interés por abordar la barrera idiomática de comunidades haitianas y se propone una investigación, desde un enfoque comunicativo intercultural, sobre modelos educativos de inmersión lingüística y elementos de base para este (Sumonte et al., 2018 citado en Romo et al., 2020). Por otra parte, en el ámbito de la inclusión educativa, Poblete y Galaz (2016) también mencionan el tema de la barrera idiomática como dificultad y desafío en relación a la población migrante haitiana.

Desde el momento del nacimiento, los niños(as) producen ruidos que son el inicio de la actividad que les permitirá preparar su aparato bucofaríngeo durante los primeros 12 meses de vida, y permitirá la aparición de las primeras palabras. Los niños(as), a partir de entonces, comienzan a utilizar la lengua que emplean sus padres. Existen casos en los que los niños(as), ya sea porque cada uno de los progenitores habla una lengua diferente o porque la sociedad en la que viven utiliza otro idioma, aprenden a hablar simultáneamente dos lenguas, siendo denominados bilingües (Rueda y Wilburn, 2014).

Partiendo de lo que plantea Deprez (1994), el bilingüismo desde el nivel preescolar (3-6 años) facilita el aprendizaje de otros idiomas (citado en Rueda y Wilburn, 2014). Se sabe, además, que si una persona comienza a aprender un idioma desde su primera infancia (0 a los 6 años), lo adquirirá como su segunda lengua, y que entre mayor se es, más difícil es este aprendizaje. La plasticidad del cerebro y la falta de especialización que caracteriza a esta etapa es lo que la convierte en el momento ideal para aprender un segundo idioma (Rueda y Wilburn, 2014).

Diversos estudios ponen en evidencia que, si las niñas y niños entran en contacto con la segunda lengua de forma natural, estable y continua desde el nacimiento hasta los 3 años, se adquiere de manera simultánea a la lengua materna (Perea y Despaigne, 2021). Los padres interesados en que sus pequeños aprendan un segundo idioma deben dedicarle tiempo, paciencia y tratar de mantenerlos motivados en todo momento, a través de recursos como juegos

didácticos, canciones, videos o libros entretenidos. Otro factor importante es la repetición de palabras y frases constantemente, ya que esto permite que el niño aprenda mucho más rápido y mejor (Perea y Despaigne, 2021).

Es en base a todo esto que nace el interés de realizar este trabajo, fundamentándose en disminuir las barreras del idioma para potenciar la inclusión de la población infantil haitiana. Esto permitirá reconocer que la crianza en bilingüismo y el aprendizaje de un segundo idioma favorecen la adaptación social. Conocer parte de la cultura haitiana e identificar los procesos comunicativos y del lenguaje en la crianza será un importante desafío en este trabajo, así como también, el identificar cuáles son las primeras palabras más frecuentes en creole y su relación con el español.

En el bilingüismo, la primera etapa cuenta con un aprendizaje simultáneo de ambos idiomas. El niño tiene un sistema lexical que incluye palabras tanto de la lengua materna como de la adquirida, sin embargo, no existe correspondencia entre estas. Como resultado de este periodo, las palabras procedentes de ambas lenguas aparecen en construcciones de 2 o 3 palabras. Todo esto hace difícil el describir las reglas sintácticas (Silva y Cisneros, 2016), por lo tanto, enfocarse en el vocabulario es esencial para lograr el aprendizaje del segundo idioma sin afectar la lengua materna.

La creación del libro “mis primeras palabras” es una oportunidad para facilitar el aprendizaje del español chileno para niñas y niños haitianos. Esto, permite la adaptación a este nuevo país, y con ello, una inclusión plena en el día a día, tanto en el ámbito escolar como social. Además, podrá ayudar como instrumento de estimulación del lenguaje en el hogar, jardín y otros contextos escolares, así como también, en la consulta fonoaudiológica.

Este instrumento permitirá disminuir las barreras lingüísticas, junto con otorgar la posibilidad de una estimulación adecuada y oportuna. Por consiguiente, ayudará a que la labor de las y los fonoaudiólogos, tanto en educación como en salud, se oriente, amplíe y adapte hacia otra cultura que desea y necesita integrarse con sus pares del entorno. Además, de ser un elemento de apoyo comunitario, gratuito y de fácil accesibilidad para la población.

## **1.2.- Formulación de la pregunta de investigación**

¿Cuáles son las primeras palabras en español que permiten mayor estimulación en la adquisición de este idioma como segunda lengua en niñas y niños haitianos entre 2 y 3 años en Chile?

## **1.3.- Formulación de objetivos**

### **1.3.1 Objetivo general**

Determinar las primeras palabras del español que estimulen la adquisición de este idioma como segunda lengua en niñas y niños haitianos de 2 y 3 años.

### **1.3.2 Objetivos específicos**

- Caracterizar el desarrollo del lenguaje de niñas y niños entre 2 y 3 años.
- Describir fonéticamente los idiomas creole y español.
- Establecer las primeras palabras que faciliten la adquisición del español en niñas y niños haitianos entre 2 y 3 años.

## **1.4.- Viabilidad de la investigación**

La investigación es viable, puesto que se realizará una revisión de literatura a través de motores de búsqueda online, facilitados por la Dirección de Bibliotecas y Recursos de Aprendizaje (DIBRA) de la Universidad de Valparaíso, a los que se accede de manera remota a través de proxy UV. Además, para la recolección de información sobre el idioma creole, se cuenta con el apoyo de expertos en este. Por otra parte, se cuenta con la orientación de la docente guía, especialista en el ámbito del lenguaje infantil, Margarita Garcés, de la asesora de redacción Eva

Sotelo y del asesor metodológico Daniel Herrera. Todos los participantes de esta investigación cuentan con acceso a computadores y conexión a internet.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

En el presente capítulo, se abordarán los conceptos que fundamentan la investigación. Para comenzar, se definirá lenguaje, lengua y habla, Fonética - Fonología y Semántica. Posteriormente, se presentarán las principales características de los idiomas español y creole, además de los rasgos fonético - fonológicos de estos. Se finalizará con la adquisición del lenguaje, la adquisición de una segunda lengua y el bilingüismo con sus características y etapas.

### 2.1 Lenguaje, Lengua y Habla

La facultad del lenguaje es definida por Sapir (1921) como un “método exclusivamente humano, no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. Estos símbolos son ante todo auditivos y son producidos por los órganos del habla” (citado en Bermeosolo, 2001, p.14). Esta habilidad se considera un mecanismo fundamental para las relaciones sociales, junto con el desarrollo social y afectivo, que forman parte de los procesos cognitivos, los que, a su vez, facilitan la comprensión y resolución de problemas (Fernández et al., 2014).

El lenguaje es una herramienta que, para efectos de la comunicación humana, se materializa a través de la lengua y el habla. Por una parte, la representación de la realidad ocurre por medio de un sistema de signos, denominada lengua, la cual es abstracta, sistemática y social. Por otro lado, el habla constituye la realización de la lengua; esta, al contrario de la primera, es concreta, asistemática, accidental e individual (Bermeosolo, 2001). Bloom y Lahey (1978) establecen que la lengua se encuentra conformada por tres componentes principales: forma, contenido y uso (citado en Owen, 2003).

En el esquema de comunicación de Saussure (1945), el signo o palabra se compone por la forma (significante) y el contenido (significado). El primero corresponde a la imagen acústica, mientras que el segundo corresponde al concepto como tal. Sin embargo, algunos lingüistas rechazan esta asociación simple, enfatizando en la relevancia del referente del símbolo; se

establecería entonces un triángulo semántico entre significante, significado y referente o cosa nombrada (como se cita en Agudelo et al., 2018)

## **2.2 Fonética y Fonología**

La Fonética y la Fonología son disciplinas que se encargan del estudio de los sonidos de los fenómenos lingüísticos (Bermeosolo, 2001), mientras que la primera se vincula con la lengua, la segunda está relacionada con el habla (Obediente, 2007). Por un lado, la fonética se centra en el estudio de la composición tanto física como fisiológica de los fonemas (Bermeosolo, 2001). Se puede dividir en tres ramas: articulatoria, acústica y auditiva perceptiva. La primera se enfoca en el estudio de la producción de los sonidos del habla que se realizan por medio de los movimientos del aparato fonador, mientras que la fonética acústica implica el análisis de las propiedades físicas de los sonidos y, por último, la rama auditiva-perceptiva se relaciona con la audición y la percepción de los fonemas (Obediente, 2007). Por otro lado, la Fonología estudia la configuración de las sílabas y las reglas que gobiernan la estructura del habla, además de la distribución y secuencia de los sonidos de esta misma, conocidos como fonemas (Owen, 2003). Estos corresponden a la unidad mínima que permite diferenciar los significados, ya que la unión de ellos conforma el léxico y si se cambia alguno, también lo hará la palabra (Obediente, 2007).

## **2.3 Semántica**

La semántica se enfoca en el contenido de los componentes de una lengua y pretende responder a la pregunta “¿Qué quiere decir?”. Esto implica que estudia las relaciones de unos significados con otros y los cambios que estos experimentan. Por consiguiente, se relaciona la forma del lenguaje con la percepción de los objetos y/o acontecimientos (Owen, 2003). Así, se recurre al lexicón, que corresponde al diccionario mental que reúne las palabras almacenadas y vinculadas entre sí por redes complejas (Berko y Bernstein, 2010).

El nivel semántico de la lengua está compuesto por diferentes categorías en las que se agrupan distintos objetos, acciones y asociaciones según sus rasgos semejantes (Valenzuela et al., 2012); algunos grupos de palabras son, por ejemplo, alimentos, animales, ropa, herramientas, entre otros (Tversky y Hemenway, 1984). Estas categorías pueden relacionarse de distintas formas; lo ideal sería que existiera solo un significante para cada significado y referente, pero esto no siempre ocurre en las lenguas naturales. Por consiguiente, los significados de las palabras se asocian por (Campoy, 2010): hiponimia, cuando las palabras comparten una misma categoría, como sería el caso de auto, moto y camión que son medios de transporte; sinonimia, en que un grupo de palabras se componen de distinto significante, pero igual significado, por ejemplo, asno y burro; antonimia, que se produce entre dos palabras con significados opuestos, tal como, grande y pequeño; polisemia, cuando para un mismo significante, existen varios significados dependiendo del contexto, esto sucede con “banco” que puede ser una institución financiera o un asiento; y homonimia, si coincide el significante, pero el origen etimológico es distinto, como la palabra “vino” que refiere al verbo venir o a una bebida fermentada.

## **2.4 Lengua española hablada en Chile**

En Chile, se considera idioma oficial al español; su adquisición se remonta al siglo XVI con la llegada de los conquistadores españoles, donde se desarrolló principalmente la categoría fonética andaluza (Contreras, 2007). Sin embargo, esta lengua se encuentra altamente influenciada por los países que lo rodean y por los pueblos originarios de la región, que presentan variantes lingüísticas según la zona topográfica en que se ubican. Debido a esto, el español hablado en territorio chileno presenta diferencias sintácticas, semánticas y léxicas respecto del mismo idioma utilizado en el resto de los países hispanohablantes. También, ha de considerarse que en su habla se han adquirido diversas palabras y vocablos que han sido convertidas en modismos exclusivos del país (Biblioteca Nacional de Chile, 2021).

### 2.4.1 Rasgos Fonéticos y Fonológicos

Toda lengua está conformada por un número determinado de fonemas, los cuales, además, varían en cada una. El español se compone de 22 a 24 fonemas, 5 de ellos son vocálicos y 17 a 19 consonánticos. Estos últimos se pueden clasificar según punto o zona de articulación, modo de articulación y función de cuerdas vocales, la que puede ser sonora (+) o áfona (-). En Chile, solo se utilizan 17 fonemas consonánticos, ya que no se incluye /z/ ni /ll/ (Bermeosolo, 2001). La siguiente tabla presenta una caracterización de los fonemas del español de hispanohablantes.

Tabla 1

#### *Clasificación fonemas del español*

|                              | Oclusiva |     | Fricativa |   | Africada |   | Vibrante    |   | Lateralizada |   | Nasal |   |
|------------------------------|----------|-----|-----------|---|----------|---|-------------|---|--------------|---|-------|---|
| Bilabial                     | /b/      | /p/ |           |   |          |   |             |   |              |   | /m/   |   |
| Labiodental                  |          |     | /f/       |   |          |   |             |   |              |   |       |   |
| Interdental                  |          |     | (/θ/)     |   |          |   |             |   |              |   |       |   |
| Dental                       | /d/      | /t/ |           |   |          |   |             |   |              |   |       |   |
| Alveolar                     |          |     | /s/       |   |          |   | /r/<br>/r̄/ |   | /l/          |   | /n/   |   |
| Palatal                      |          |     | /y/       |   | /ç/      |   |             |   | (/j/)        |   | /ɲ/   |   |
| Velar                        | /g/      | /k/ | /x/       |   |          |   |             |   |              |   |       |   |
| Vibración<br>cuerdas vocales | +        | -   | +         | - | +        | - | +           | - | +            | - | +     | - |

Nota: Entre paréntesis se encuentran los fonemas no utilizados en el español hablado en Chile.

Fuente: Bermeosolo, J. (2001). *Psicología del Lenguaje Fundamentos para educadores y estudiantes de pedagogía*. Ediciones Universidad Católica de Chile.

Con respecto a la adquisición de los fonemas, Vivar y León (2009) establecen los siguientes hitos según edad, representado en la siguiente tabla:

Tabla 2

**Adquisición de fonemas según edad**

| Niños(as) con fonema adquirido | I GRUPO<br>3,0 - 3,5 años       | II GRUPO<br>3,6 - 3,11 años | III GRUPO<br>4,0 - 4,5 años        | IV GRUPO<br>4,5 - 4,11 años            | V GRUPO<br>5,0 - 5,5 años                  | VI GRUPO<br>5,5 - 5,11 años                    |
|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 100%                           | /p/ /t/ /m/                     | /b/ /p/ /t/ /m/<br>/n/ /ɲ/  | /b/ /j/ /p/ /t/ /k/<br>/m/ /n/ /ɲ/ | /b/ /j/ /p/ /t/ /k/<br>/m/ /n/ /ɲ/ /l/ | /b/ /j/ /p/ /t/ /k/<br>/m/ /n/ /ɲ/ /l/ /r/ | /b/ /j/ /g/ /p/ /t/ /k/<br>/m/ /n/ /ɲ/ /l/ /r/ |
| 90%                            | /b/ /j/ /ɲ/                     | /j/ /l/                     | /d/ /g/ /tʃ/ /r/ /l/               | /d/ /g/ /tʃ/ /f/ /r/                   | /g/ /tʃ/ /f/                               | /tʃ/ /s/ /f/                                   |
| 80%                            | /g/ /tʃ/ /k/ /f/<br>/x/ /n/ /l/ | /d/ /g/ /tʃ/ /f/<br>/x/ /r/ | /f/ /s/ /x/                        | /s/ /x/                                | /s/ /x/                                    | /x/ /r/                                        |
| 70%                            | /d/ /r/                         | /r/                         | /r/                                | /r/                                    | /r/                                        |                                                |
| 60%                            | /s/                             | /s/                         |                                    |                                        |                                            |                                                |
| 50-40%                         |                                 |                             |                                    |                                        |                                            |                                                |
| 30%                            | /r/                             |                             |                                    |                                        |                                            |                                                |

Fuente: Vivar, P. & León, H. (2009). Desarrollo fonológico-fonético en un grupo de niños(as) entre 3 y 5.11 años. *Revista CEFAC*, 11(2), 190-198.

De acuerdo con lo señalado en la tabla anterior, la adquisición del 80% de los fonemas se obtiene a los 3 años de edad, y a los 5 años con 11 meses se completa la producción del total de estos. Aquellos sonidos que tienen menor dificultad en la producción son los nasales y oclusivos. Por el contrario, las fricativas /s/ y /x/ junto con la /r/ son más difíciles de adquirir.

## 2.5 Lengua creole

El idioma creole se compone de diversos elementos gramaticales según el origen de cada lengua de las que procede (Ospino, 2010). Desde la perspectiva de hispanohablantes, es complejo comprender sus características, dado que el criollo haitiano o kreyòl ayisyen está estructuralmente basado en el francés. A su vez, presenta una mezcla con lenguas del África Occidental, como el wólof (lengua hablada en Senegal y Gambia) y algunas lenguas gbe (20 lenguas relacionadas, cuyo uso se extiende al área del este de Ghana y el oeste de Nigeria), así como influencia de otras lenguas africanas, entre otras, el fon, ewé, kikongo, yoruba e igbo (Ministerio de Salud, 2018). Según Terry (2015 y 2016), varios estudiosos del creole opinan que el francés es el superestrato de esta lengua, y los idiomas de África Occidental son el

substrato. Entonces, se concluye que los elementos gramaticales fueron aportados por los esclavos africanos, mientras la base lexical procede de los colonos franceses (Ministerio de Salud, 2018).

### 2.5.1 Rasgos Fonético-Fonológicos

El kreyòl, según el Ministerio de Salud (2018), se caracteriza como “un idioma fonético, esto implica que todas las letras se escriben y se pronuncian de la misma forma, sin tomar en cuenta la posición de las mismas en las palabras” (p. 21). A continuación, se presenta la clasificación de los fonemas en creole:

| Tabla                                                                                                                                                                                               |                       |                  |                 | 3 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------|-----------------|---|
| <b><i>Fonemas del creole</i></b>                                                                                                                                                                    |                       |                  |                 |   |
| Consonantes                                                                                                                                                                                         | Vocales orales        | Vocales nasales  | Semiconsonantes |   |
| b, ch, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ng, p, r, s, t, v, z.                                                                                                                                             | a, e, è, i, o, ò, ou. | au, em, on, oun. | ui, w, y        |   |
| <b>Fuente:</b> Ministerio de Salud. (2018). Herramientas de Facilitación Lingüística para funcionarios de Salud en Kreyòl Ayisyen.<br><a href="https://urlcc.cc/minsal">https://urlcc.cc/minsal</a> |                       |                  |                 |   |

## 2.6 Adquisición del lenguaje

Chomsky (1957) propone la existencia de un dispositivo mental de adquisición del lenguaje (LAD), el que le permite a la persona generar frases mediante la conexión de sonidos y significados en cualquier idioma natural. Este mecanismo innato es el responsable del desarrollo lingüístico en los humanos y permite que la adquisición de la lengua materna (L1) suceda de manera inconsciente e incontrolable (citado en Barón y Müller, 2014). Por tanto, el desarrollo del lenguaje es un logro humano universal, ya que surge aproximadamente a la misma edad y de forma muy semejante en todos los niños(as), independiente de la sociedad en la que se encuentre o de las características de cada idioma (Berko y Bernstein, 2010).

La adquisición de la lengua ocurre durante los primeros años de vida. A los 6 meses, los bebés marcan un precedente emitiendo y clasificando sonidos; posteriormente, cerca de los 11 meses, comprenden cincuenta o más palabras, además de algunas preguntas simples. Al cumplir los 2 años, la mayoría de los niños(as) han empezado a producir vocablos intelectual y socialmente con sentido para ellos(as). Hacia los 3 o 4 años, han logrado adquirir los elementos fundamentales del idioma que se habla a su alrededor, independiente de lo complejo de la gramática o el sistema de sonidos (Berko y Bernstein, 2010).

En cuanto a la adquisición del vocabulario, esta comienza posterior a la exposición a una cantidad considerable de léxico y experiencias. Las primeras palabras que se producen comparten características fonéticas, pronunciación sencilla y longitud breve. Estas se relacionan con su necesidad de nombrar objetos, participar en juegos o socializar. Tomasello et al. (1995), postulan que al inicio de este proceso se utiliza la imitación para después avanzar lentamente hacia la producción espontánea de palabras. Así, a los 2 años se aprende aproximadamente una palabra por semana y posteriormente, será una por día, hasta alcanzar una cada dos horas a los 5 años (citado en Berko y Bernstein, 2010).

### **2.6.1 El niño y su relación triádica con los objetos y con el mediador**

Las bases neuroanatómicas, implicadas en el reconocimiento del significado de las palabras, permiten comprender cómo los niños(as) interiorizan conceptos para nominar los elementos de su entorno. Carrillo - Mora (2010) sitúa como componente de la memoria de largo plazo a la memoria semántica. Esta última posee “información almacenada sobre las características y atributos que definen los conceptos, así como los procesos que permiten su recuperación de forma eficiente para su utilización en el pensamiento y el lenguaje” (p.92).

El período infantil presenta un desarrollo léxico muy rápido. Díez et al. (2009) sostienen que los niños(as) tienen la capacidad de inferir más significados que los que les son enseñados. A los 3 años, comienzan a producir y comprender una considerable cantidad de significados, materializados en los verbos y en el uso de partículas interrogativas, relaciones temporales, preposiciones de localización, términos de parentesco y de pronombres.

Sentís et al. (2009) consideran que los niños(as) adquieren un repertorio léxico de alrededor de cincuenta palabras antes de lograr unir dos o más de estas. Por lo tanto, su primer vocabulario es selectivo, uniforme y motivado por una serie de factores como las personas y objetos significativos. Otras circunstancias que facilitan su primer desarrollo son las experiencias propias, el ambiente, la función comunicativa que expresan las palabras, el contexto en el que se usa el lenguaje.

La exposición constante a nuevas palabras genera que los niños(as) descubran progresivamente el significado de cada una de estas. En este proceso, ocurre una refinación de significados con dos posibles tipos de errores: los desajustes y los solapamientos. Los primeros se caracterizan por la ocurrencia de identificaciones erróneas entre significantes y significado sin razón aparente; los segundos se manifiestan por una coincidencia parcial que el niño(a) realiza con el significado otorgado por un adulto a esa palabra. Entre los solapamientos, se identifican sobre extensiones, en donde un significado se aplica a otros objetos, personas, lugares, entre otros, con los que comparte rasgos; también se evidencian infra extensiones, es decir, se usa una palabra con un significado más restringido que el de un adulto (Díez et al., 2009).

El incremento del léxico y la expansión de la memoria semántica permite el desarrollo de la conciencia semántica. Este elemento resulta fundamental para el aprendizaje del código alfabético, ya que es una garantía y predictor para el desarrollo de una buena escritura y lectura comprensiva de su realidad y entorno inmediato (Díez et al., 2009). Garrido (2014) sostiene que, para lograr una comprensión lingüística, el uso de material didáctico, como las estrategias de lecto-escritura, son un estímulo adicional favorecedor para el logro del reconocimiento, definición, integración y manejo de la nueva palabra.

## **2.7 Adquisición de una segunda lengua**

Ramírez (2003) señala que la utilización de una lengua no se reduce a un único fin de transmitir mensajes, sino que, también constituye un factor determinante y característico de un

individuo, pues le permite desarrollar su identidad y con ello la vinculación con el o los grupos étnicos que integra, adquiriendo las normas y valores de estos. (citado en Bermúdez y Fandiño, 2012). La teoría sociocultural de Vygotsky (1896-1934) descrita por Antón (2010), plantea que todo aprendizaje tiene su origen en un entorno social, siendo necesario un contexto colaborativo entre las personas que rodean al hablante, lo que le permite que pueda observar y ser partícipe.

### **2.7.1 Bilingüismo**

El término bilingüe se usa para referirse a “un hablante que puede comunicarse usando dos lenguas o idiomas diferentes” (Moya, 2014, p.56). Esta nueva adquisición lingüística es un proceso subconsciente, al igual que el del aprendizaje de la lengua materna (Rocha y Tórrez, 2017). Una segunda lengua (L2) y el desarrollo del bilingüismo varía de acuerdo con el contexto, en los niños(as) cuyos padres poseen distintas lenguas maternas, se da una adquisición equilibrada, mientras que aquellos que aprenden una L2 en contexto de inmigración tienen resultados más impredecibles (Toledo et al., 2021). Bermúdez y Fandiño (2012) plantean que el bilingüe tiene la posibilidad de ir seleccionando de forma situacional el estilo comunicativo a utilizar dependiendo del grupo social en que se encuentre.

A causa de la multifactorialidad que influye en la aparición, desarrollo y posterior perfeccionamiento del bilingüismo, es posible identificar diversos tipos. Signoret (2003) describe tres categorías: coordinado y compuesto; incompleto; aditivo y sustractivo; para efectos de esta investigación, se profundizará este último. La categoría aditivo y sustractivo está relacionada con el ambiente en donde se adquiere este multilinguaje; Berko y Bernstein (2010) consideran que un proceso adquisitivo de L2 en un escenario de inmigración, puede ser positivo o negativo según el desarrollo que los niños(as) mantengan de su primera lengua. Lambert (1974) establece una distinción entre los conceptos de bilingüismo aditivo y sustractivo; así, mientras que el primero alude al enriquecimiento cultural, en donde los hablantes aprenden L2 a la vez que conservan su L1, el segundo es un riesgo de pérdida de la identidad, ya que disminuye la fluidez de L1 al aprender L2 (citado en Signoret, 2003).

El bilingüismo cuenta con tres fases de adquisición. En la primera, el niño(a) evidencia un sistema lexical con palabras de ambas lenguas; aplica el principio de que a cada palabra corresponde un concepto; tiene un sistema unificado compuesto por los sonidos de los idiomas, y presenta interferencias fonéticas y léxicas en la recomposición de las palabras. En la segunda etapa, se accede a dos léxicos y una gramática; el niño logra distinguir entre ambos sistemas lexicales, pero aplica las mismas reglas sintácticas y gramaticales a ambas lenguas; durante la separación de estas dos gramáticas, ocurre una selección espontánea de estructuras semejantes, estas serán las más utilizadas por el niño. Uno de los indicios de que el niño está desarrollando dos vocabularios diferentes es que va adquiriendo la capacidad de traducir un idioma a otro. Por último, el tercer estadio es la separación de los dos códigos: un léxico y una gramática para cada lengua; en este sentido, el proceso de aprendizaje bilingüe está prácticamente completo. El niño(a) habla ambas lenguas correctamente tanto a nivel léxico como sintáctico y al final de este periodo es capaz de hablar ambas lenguas fluidamente (Mangharam, 2016-2017).

Finalmente, se considera que los niños que se desarrollan aprendiendo dos o más idiomas simultáneamente lo hacen de forma similar a los monolingües. Atraviesan las mismas fases de adquisición (balbuceo, emisiones de una palabra, de dos palabras y de múltiples palabras) en un periodo de tiempo comparable, cometen los mismos tipos de desaciertos y utilizan estrategias similares (Berko y Bernstein, 2010). A lo anterior, Signoret (2003) agrega que el bilingüismo en edades tempranas es un fenómeno que promueve la conciencia lingüística y el posterior desarrollo cognitivo - lingüístico, obteniendo, de esta manera, una flexibilidad cognitiva que es mayor en comparación de los monolingües. Así, lograr el dominio de dos sistemas lingüísticos y, a su vez, contar con una metacognición para construirlas y usarlas conduce al niño bilingüe para descubrir a temprana edad el carácter arbitrario del signo lingüístico. Por consiguiente, esta revisión de documentos especializados permite, por una parte, tomar conciencia del progresivo aumento de la inmigración haitiana a Chile y, por otra, ha evidenciado la necesidad de la creación de estrategias que faciliten la adquisición del español, con el fin de apoyar la inserción, comunicación, adaptación social y, por ende, mejorar la calidad de vida de los extranjeros que llegan al país.

## CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

### **3.1 Tipo de Estudio**

#### **3.1.1 Enfoque**

La presente investigación se abordará desde la perspectiva de la investigación cualitativa, como establecen Hernández et al. (2014), esta se centra en comprender, describir e interpretar fenómenos, utilizando una metodología que implica la recolección y análisis de datos cualitativos que buscan resolver las preguntas de investigación establecidas mediante opciones como la observación no estructurada, entrevistas abiertas, o como lo es en esta oportunidad, a través de la revisión de documentos de diversa índole. En este sentido, la investigación es del tipo documental, definida según Tancara (1993) “como una serie de métodos y técnicas de búsqueda, procesamiento y almacenamiento de la información contenida en los documentos, en primera instancia, y la presentación sistemática, coherente y suficientemente argumentada de nueva información en un documento científico, en segunda instancia. De este modo, no debe entenderse ni agotarse la investigación documental como la simple búsqueda de documentos relativos a un tema” (p. 94), en esta se buscará encontrar información sobre los componentes fonéticos y fonológicos tanto del creole como del español en diversa bibliografía con el fin de comparar ambos idiomas y reconocer las palabras que permitan de manera más fácil la adquisición del español como segunda lengua.

#### **3.1.2 Alcance**

Según Hernández et al., (2014) los estudios exploratorios se realizan cuando el objetivo de la investigación es examinar un tema poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se ha abordado antes. Se encargan de probar que algo es correcto o incorrecto, además de encontrar soluciones y alternativas después de evaluar la información investigada. En el caso del presente trabajo se realizará una búsqueda intensiva de bibliografía que comprenda, aborde y esté acorde al tema principal, el cual se centra en la adquisición fonética del español, creole y

francés. Con el propósito de encontrar similitudes en estos idiomas e identificar las palabras del español que generen mayor estimulación en el desarrollo de lenguaje en niños(as) haitianas y así poder seleccionar las más adecuadas para la creación del instrumento final “Mi primer libro en español” para niñas y niños haitianos entre 2 y 3 años en Chile”.

### **3.1.3 Diseño**

Un diseño no experimental podría definirse, según Hernández et al. (2014), como la investigación que se realiza sin ser manipulada deliberadamente, es decir, se trata de estudios en los que no hacemos cambios de forma intencional en las variables independientes para ver su efecto sobre otras. Este diseño, a su vez, puede dividirse en longitudinal o transversal, para el caso de esta investigación se utilizará el segundo tipo, definido también por Hernández et al. (2014), como una investigación que recopila datos en un momento único. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado. En esta ocasión, este diseño se justifica, ya que la muestra se basa en documentos previamente existentes y su análisis, es decir, no realizaremos ninguna manipulación de ésta; en cuanto a la transversalidad, en nuestro caso, se recopilan todos los datos existentes al momento y estos pueden ser aplicados a cualquier momento.

## **3.2 Muestra**

### **3.2.1 Tipo de muestra y diseño de muestreo**

Esta investigación corresponde a una de tipo documental, y su muestra corresponde a una cualitativa no probabilística, de documentos bajo criterios de inclusión y exclusión. Según Gómez (2012), un muestreo no probabilístico es donde existe una marcada influencia del investigador para seleccionar la muestra de manera directa, o bien intencionalmente; de este modo, no todos los elementos que son parte de la población pueden ser parte de la muestra.

### **3.2.2 Tamaño de la muestra**

La muestra está compuesta por 21 publicaciones. De estas, 5 fueron extraídas del buscador científico DialnetPlus, y 16 del buscador Google Académico, en donde 8 documentos corresponden a artículos científicos, 12 a literatura gris y 1 a literatura especializada. Específicamente, 15 textos refieren al ámbito fonético - fonológico de la lengua española, mientras que 6 se relacionan a la lengua en creole.

### **3.2.3 Unidades de información**

El presente trabajo es llevado a cabo gracias a la información obtenida de fuentes de información tales como libros, tesis, proyectos de investigación, revistas, artículos científicos, entre otros. Todos estos documentos deben ser revisados y cumplir con los criterios de inclusión y exclusión.

#### **Criterios de inclusión**

- Literatura comprendida entre los años 1995 - 2022.
- Literatura relacionada a la adquisición del lenguaje en idioma creole o español.
- Documentos ministeriales y no gubernamentales, artículos, revistas, tesis, libros y otras fuentes de literatura en idioma español o inglés sobre la adquisición del lenguaje.

#### **Criterios de exclusión**

- Literatura que no se relaciona al objetivo de estudio y que no se vincula etimológicamente con el creole o español.
- Documentos, artículos, revistas, tesis, libros y otras fuentes bibliográficas que no presenten verificación, autores u otro elemento de confiabilidad.

### 3.3 Métodos de búsqueda

#### 3.3.1 Fuentes científicas

Como base de datos se utilizan las plataformas “Dialnet Plus” y “ScienceDirect”.

#### 3.3.2 Otros recursos de información

Otras fuentes de información consultadas corresponden a “Google Académico”, páginas de difusión de Universidades, tanto chilenas como extranjeras, que permiten el acceso a literatura gris, es decir, tesis de grado y tesis de magíster no publicadas, entre otros.

#### 3.3.3 Procedimiento de selección de los estudios

Tabla

4

*Flujograma de bases de datos*

| Base de datos<br>→                                        | Dialnet<br>Plus | Science<br>Direct | Otras | Total | Fundamentos de la eliminación del artículo                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------|-----------------|-------------------|-------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artículos<br>filtrados por<br>palabra clave               | 876             | 752               | 31    | 1648  | ↓                                                                                                                                                                                                             |
| Artículos<br>filtrados por<br>título                      | 51              | 22                | 20    | 93    | De los 1648 artículos identificados mediante las palabras claves, 93 fueron seleccionados. 1555 estudios fueron descartados porque sus títulos no revelaban coincidencias con la investigación.               |
| Artículos<br>filtrados por<br>lectura de<br>resumen       | 26              | 10                | 18    | 54    | De los 93 artículos seleccionados por el filtro de título, 54 fueron escogidos tras leer el resumen. Los otros 39 estudios fueron eliminados debido a que no coinciden con los objetivos de la investigación. |
| Artículos<br>filtrados por<br>criterios de<br>inclusión   | 5               | 0                 | 16    | 21    | De los 54 artículos electos según el filtro de resumen, 21 fueron escogidos tras la lectura. Los 33 artículos eliminados se debieron a que no calzaban con los criterios de inclusión elegidos.               |
| Artículos<br>seleccionados<br>para revisión y<br>análisis | 21              |                   |       |       |                                                                                                                                                                                                               |

La tabla 4 esquematiza la metodología utilizada para la selección y filtrado de artículos encontrados en las bases de datos y otras fuentes de información. En primera instancia, se realizó una búsqueda de artículos en torno a 15 conceptos claves relacionados con el desarrollo del lenguaje, el creole y el español. Continuando, se realizó un filtrado mediante la revisión de los títulos de los artículos encontrados. Posteriormente, se filtró de acuerdo con la lectura de los resúmenes de cada documento. Finalmente, el último filtro fue en relación con los criterios de inclusión determinados en esta investigación.

### **3.4 Herramientas**

Como motor de búsqueda para el material bibliográfico se ocupan plataformas de bases de datos, como son ScienceDirect y Dialnet Plus, el acceso a estas se realiza vía DIBRA de la Universidad de Valparaíso. El análisis de los textos utilizados se hará mediante la generación de una matriz de datos cualitativos creada en Microsoft Excel.

### **3.5 Trabajo de campo**

Se plantea el tema definido por la docente guía, el cual tiene como objetivo la creación de un libro en español para niños y niñas haitianos entre 2 y 3 años en Chile. Para la realización de este, en conjunto con el metodólogo se establecerá una investigación desde el punto de vista cualitativo de tipo documental, por lo que se iniciará la búsqueda de las primeras lecturas relacionadas al tema definido en las bases de datos otorgadas por la Universidad de forma específica.

Iniciada la investigación documental, se realizará una búsqueda y filtrado para la definición de los documentos a utilizar para la redacción del marco teórico y para la muestra de esta investigación. Estos se seleccionan en base a la población a estudiar, los años e idiomas comprendidos en las literaturas y su relación con la adquisición del lenguaje. A partir de la información de estos documentos, se creará una matriz en Microsoft Excel, y se procederá a redactar el marco teórico.

Finalmente, también se generará una matriz de análisis de contenido cualitativo en el programa Microsoft Excel, para caracterizar ambos idiomas, con el fin de hacer una comparación de sus propiedades Fonéticas y Fonológicas. De esta manera, será posible identificar las principales palabras que estimulen el lenguaje y así incluirlas en el libro.

Posterior a este proceso, para que la investigación sea válida y permita la creación del libro, pasará por un juicio de expertos quienes revisarán si se cumple con los criterios teóricos prácticos metodológicos.

### **3.6 Materiales**

La búsqueda de datos se realizará mediante un acceso otorgado por la DIBRA de la Universidad de Valparaíso; en cuanto al análisis de esta información se utilizará una matriz de análisis de contenido cualitativo elaborada en Microsoft Excel. Todo el proceso y análisis de esta información, además de la búsqueda de datos y la elaboración de este informe será mediante computador y con recurso de internet.

## CAPÍTULO IV: RESULTADOS

En esta sección se describen los principales hallazgos a partir del análisis de documentos recolectados para la base teórica. Se tomaron en cuenta fonemas esperables para la edad cronológica de los niños(as), considerando, además, los distintos aspectos culturales en la selección de estos. Los resultados se encuentran organizados en tablas según su categoría semántica, y con su debida justificación fonética - fonológica, considerando los hitos del desarrollo lingüístico en las edades entre los 18 y los 36 meses.

Se descartaron las palabras con sonidos róticos, puesto que, estos fonemas son los que más presentan complicaciones para la producción del habla en los haitianos. Este fenómeno ocurre principalmente porque los sonidos de /r/ y /ʀ/ del español no existen en el creole. Huinca et al. (2018), a través de su investigación, demostraron la ocurrencia de esta manifestación, observando que las principales dificultades fonéticas de los haitianos al adquirir el español son los fonemas que no están presentes en su lengua materna. También, se descartó la utilización del fonema /s/, ya que, Aguilar (2005) (citado en Susanibar et al., 2013), considera su aparición cerca de los 6 años, así como también, Vivar y León (2009), plantean que a los 3 años solo el 60% de los niños lo han adquirido, dicho porcentaje es bajo en relación con otros fonemas.

En cuanto a las vocales del español [a, e, i, o, u], Vivar y León (2009) establecen que a los 2 años estas ya se encuentran adquiridas en su totalidad. Respecto al creole, si bien existen variantes alofónicas de las mismas, también se encuentran adquiridas en misma proporción, por lo que no corresponde a una barrera que interfiera en la producción de las palabras. Por lo tanto, durante la selección de palabras en español se utilizó la totalidad de vocales.

A continuación, se presentan 10 tablas que contienen las palabras seleccionadas para la creación de “mi primer libro en español” para la estimulación del lenguaje en niñas(os) haitianas(os) de 2 a 3 años en Chile. En base a la literatura y la información recopilada, se seleccionó un total de 20 palabras, las cuales se presentan organizadas según categoría semántica, y con su respectiva transcripción fonética, justificación fonética y silábica.

En la tabla 5 se presenta la palabra “cama”, dentro de la categoría muebles. Esta se justifica fonéticamente, ya que, entre los 12 meses y 3 años 5 meses hay mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas que la componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años los niños(as) ya son capaces de producir palabras de dos sílabas.

Tabla 5

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “muebles”.*

| <b>Categoría semántica</b> | <b>Palabra</b> | <b>Transcripción fonética</b> | <b>Justificación Fonética</b>                                                                                                                                | <b>Justificación silábica</b>                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------|----------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Muebles                    | Cama           | [ˈkama]                       | - Entre los 12 y 18 meses de la etapa lingüística aparecen las consonantes /k/ y /m/ (Cajo, 2017).                                                           | Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructurar bisílabos (Susanibar et al., 2013).<br><br>Gortázar (s.f.) describe que los niños(as) entre los 18-24 meses dominan la estructura CVCV y la imitación de bisílabos simples |
|                            |                |                               | - Susanibar et al. (2013), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /k/ y /m/. |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                            |                |                               | - Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /k/ y /m/ (Susanibar et al. 2013).    |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                            |                |                               | - Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /m/ y /k/ (Susanibar et al. 2013).                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                            |                |                               | - En el 100% de niños(as) de 3 años a 3 años y 5 meses se encuentra el fonema /m/ y en el 80% /k/ (Vivar y León, 2009).                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                          |

En la tabla 6 se presenta la palabra “baño” dentro de la categoría lugares. Esta se justifica fonéticamente, ya que entre los 2 años y 3 años 5 meses existe una mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas que la componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años ya se producen palabras de dos sílabas.

Tabla 6

**Palabras correspondientes a la categoría semántica “lugar”.**

| Categoría semántica | Palabra | Transcripción fonética | Justificación fonética                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Justificación silábica                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------|---------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lugares             | Baño    | [ˈbaɲo]                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Susanibar et al. (2012), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /b/ y /ɲ/.</li> <li>- Entre los 2 y 3 años aparece el fonema /ɲ/ (Cajo, 2017).</li> <li>- Bosch establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /b/ y /ɲ/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /b/ y /ɲ/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- El fonema /b/ posee un 90% de probabilidad de estar presente entre los 3 años y 3 años 5 meses, así como también el fonema /ɲ/ está presente en un 90% de los infantes. (Vivar y León, 2009)</li> </ul> | <p>Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructurar bisílabos (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que los niños(as) entre los 18 - 24 meses dominan la estructura CVCV y la imitación de bisílabos simples</p> |

La tabla 7 expone las palabras “ojo, boca, mano y pelo” dentro de la categoría partes del cuerpo. Esta se justifica fonéticamente, ya que entre los 12 meses y 3 años 5 meses hay mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas que las componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años ya son capaces de producir palabras de dos sílabas.

Tabla 7

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “partes del cuerpo”.*

| Categoría semántica | Palabra | Transcripción fonética | Justificación Fonética                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Justificación silábica                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------|---------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Partes del cuerpo   | Ojo     | [ 'oxo]                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El 80% de los niños(as) de 3 años a 3 años 5 meses presentan el fonema /x/ (Vivar y León, 2009).</li> <li>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) a los 3 años emiten correctamente el fonema /x/ (Susanibar et al., 2013)).</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se ha desarrollado el fonema /x/ (Susanibar et al. 2013).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructurar bisílabos (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que los niños(as) entre los 9 - 18 meses ya son capaces de emitir una estructura silábica compuesta por VCV, así como también entre esta edad y los 18-24 meses la estructura CVCV y la imitación de bisílabos simples.</p> |
|                     | Boca    | [ 'boka]               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- El fonema /b/ está presente en un 90% de los niños(as) entre 3 años y 3 años 5 meses, mientras que el fonema /k/ está adquirido en un 80% (Vivar y León, 2009).</li> <li>- Susanibar et al. (2013) estableció gracias a un estudio que a los 3 años ya se deben pronunciar los fonemas /b/ y /k/.</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /b/ y /k/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- Entre los 12 y los 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /k/ (Cajo, 2017).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                     | Mano    | [ 'mano]               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entre los 3 años y 3 años y 5 meses se observa el 100% de producción del fonema /m/ (Vivar y León, 2009).</li> <li>- Entre los 3 años 6 meses y 3 años 11 meses el 100% de los niños(as) produce el fonema /n/ (Vivar y León, 2009)</li> <li>- Entre los 12 y los 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /m/, fonema bilabial nasal, el cual se encuentra dentro de las primeras 50 palabras adquiridas. También, dentro de las primeras sílabas que se adquieren en esta etapa se encuentra /ma/ (Cajo, 2017).</li> <li>- Susanibar et al. (2013), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se deben pronunciar los fonemas /m/ y /n/.</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /m/ y /n/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- Según Bosch (2003), el 90% de los niños(as) de 3 años emiten los fonemas /m/ y /n/ (Susanibar et al., 2013)</li> </ul> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                     | Pelo    | [ 'pelo]               | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entre los 12 y los 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /p/ (Cajo, 2017).</li> <li>- Entre los 3 años y 3 años 5 meses presentan el 100% de producción del fonema /p/ y el 90% de /l/ (Vivar y León, 2009)</li> <li>- Susanibar et al. (2013) mencionan que a los 3 años ya se deben pronunciar los fonemas /p/ y /l/.</li> <li>- Aguilar (2005) establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /p/ y /l/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- Según Bosch (2003), el 90% de los niños(as) de 3 años tienen adquiridos los fonemas /p/ y /l/ (Susanibar et al., 2013).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

La tabla 8 presenta la palabra “niño” dentro de la categoría de personas. Esta se justifica fonéticamente, ya que entre los 2 años y 3 años 5 meses existe una mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas que la componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años ya son capaces de producir palabras de dos sílabas.

Tabla 8

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “personas”.*

| <b>Categoría semántica</b> | <b>Palabra</b> | <b>Transcripción fonética</b> | <b>Justificación Fonética</b>                                                                                              | <b>Justificación Silábica</b>                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------|----------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Personas                   | Niño           | ['niɲo]                       | - Entre los 2 y 3 años aparecen los fonemas /n/ y /ɲ/ (Cajo, 2017).                                                        | Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructurar bisílabos (Susanibar, 2013).<br><br>Gortázar (s.f.) describe que los niños(as) entre los 18-24 meses dominan la estructura CVCV y la imitación de bisílabos simple |
|                            |                |                               | - Susanibar et al. (2012) establecen que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /n/ y /ɲ/.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                            |                |                               | - Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /m/ y /ɲ/ (Susanibar et al. 2013). |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                            |                |                               | - Entre los 3 años 6 meses y 3 años 11 meses el 100% de los niños(as) produce el fonema /n/ (Vivar y León, 2009)           |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                            |                |                               | - Entre los 3 años y 3 años 5 meses el 90% presenta el fonema /ɲ/ (Vivar y León, 2009)                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                  |

La tabla 9 expone las palabras “caja y mochila” dentro de la categoría objetos. Estas se justifican fonéticamente, ya que entre los 12 meses y 3 años 5 meses hay mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas que las componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años los niños(as) son capaces de producir palabras de dos sílabas.

Tabla 9

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “objetos”.*

| Categoría semántica | Palabra | Transcripción fonética | Justificación Fonética                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Justificación silábica                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------|---------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Objetos             | Mochila | [mo'ʧila]              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entre los 3 años y 3 años y 5 meses presentan el 100% de producción del fonema /m/ (Vivar y León, 2009).</li> <li>- Entre los 12 y los 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /m/, fonema bilabial y nasal. Además, durante esta etapa se adquieren las primeras 50 palabras, las cuales contienen consonantes bilabiales y alveolares, con modo oclusivo o nasal (Cajo, 2017).</li> <li>- Susanibar et al. (2013), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /m/, /ʧ/ y /l/.</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /m y /l/ (Susanibar et al. 2013).</li> </ul> | <p>Miras (1992) menciona que a los 3 años los niños(as) ya pueden construir estructuras tetrasilábicas 89% correctas (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que entre los 24 - 30 meses aparece la estructura tetrasilábica compuesta por CVCVCV.</p>      |
|                     |         |                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bosch (2003), establece que el 80% de los niños(as) logra el fonema /ʧ/ a los 3 años (Susanibar et al., 2013)</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                     | Caja    | ['kaxa]                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entre los 12 y los 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /k/ (Cajo, 2017).</li> <li>- Susanibar et al. (2013), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /k/ y /x/.</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /k/ y /x/ (Susanibar et al., 2013).</li> <li>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /k/ y /x/ (Susanibar et al., 2013).</li> <li>- 80% de niños(as) de 3 años a 3 años y 5 meses han adquirido los fonemas /k/ /y x/ (Vivar y León)</li> </ul>                                                       | <p>Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructuras bisílabos (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que entre los 18 - 24 meses se observa en los niños(as) la presencia de la estructura silábica CVCV.</p> |
|                     |         |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                        |

En la tabla 10 se presenta la palabra “pantalón” dentro de la categoría ropa. Esta se justifica fonéticamente, ya que entre los 12 meses y 3 años existe una mayor probabilidad de

haber adquirido todos los fonemas que las componen. En cuanto a la composición silábica, a los 3 años ya son capaces de producir palabras de tres sílabas.

Tabla 10

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “ropa”.*

| Categoría semántica | Palabra  | Transcripción fonética | Justificación Fonética                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Justificación Silábica                                                                                                                      |
|---------------------|----------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ropa                | Pantalón | [panta'lon]            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entre los 12 y 18 meses, etapa lingüística, aparecen los fonemas /p/ y /n/ (Cajo, 2017).</li> <li>- Susanibar et al. (2013) estableció que a los 3 años ya se poseen los fonemas /p/, /t/, /n/ y /l/.</li> <li>- Aguilar, (2005)- en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /p/, /n/, /t/ y /l/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /p/, /n/, /t/ y /l/ (Susanibar et al., 2013).</li> <li>- Por la composición silábica, se tienen dos trabantes al final de &lt;pan&gt; y &lt;lón&gt;. Bosch (2003), establece que a los 3 años ya se resolvería la adquisición de un fonema nasal en posición codal (Susanibar et al., 2013)</li> </ul> | <p>Miras (1992) menciona que a los 3 años los niños(as) ya pueden construir estructuras tetrasilábicas 89% correctas (Susanibar, 2013).</p> |

La tabla 11 expone las palabras “gato y conejo” dentro de la categoría animales. Estas se justifican fonéticamente, ya que, entre los 12 meses y 3 años 5 meses, los niños(a) presentan una mayor adquisición de todos los fonemas que las componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años pueden producir palabras bisilábicas, y a los 3 años ya alcanzan los trisílabos.

Tabla 11

**Palabras correspondientes a la categoría semántica “animales”.**

| <b>Categoría semántica</b> | <b>Palabra</b> | <b>Transcripción fonética</b> | <b>Justificación Fonética</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Justificación silábica</b>                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------|----------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Animales                   | Gato           | [ˈgato]                       | <p>- Susanibar et al. (2013) estableció que a los 3 años los fonemas /g/ y /t/ ya están adquiridos.</p> <p>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /g/ y /t/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- Entre los 12 y 18 meses de la etapa lingüística, dentro de las primeras consonantes que aparecen se encuentra la /t/. Además, durante esta etapa se adquieren las primeras 50 palabras, las cuales contienen consonantes bilabiales y alveolares, con modo oclusivo o nasal, como es el caso del fonema /t/ que es bilabial y oclusivo (Cajo, 2017).</p> <p>- Bosch (2003) establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /t/ y el 80% el fonema /g/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- 80% de niños(as) de 3 años a 3 años 5 meses logra emitir el fonema /g/, mientras que, el fonema /t/ se encuentre dentro del 100% (Vivar y León, 2009)</p> | <p>Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructuras bisílabos (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que entre los 18 - 24 meses se observa en los niños(as) la presencia de la estructura silábica CVCV.</p> |
|                            | Conejo         | [koˈnexo]                     | <p>- Entre los 12 y los 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /k/ (Cajo, 2017).</p> <p>- Entre los 2 y 3 años aparece el fonema /n/ (Cajo, 2017).</p> <p>- Susanibar et al. (2013), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /k/, /n/ y /x/.</p> <p>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /k/, /n/ y /x/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /k/, /n/ y /x/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- Niños(as) de 3 años a 3 años y 5 meses presentan en un 80% los fonemas /k/ y /x/. Entre los 3 años 6 meses y 3 años 11 meses se observa el fonema /n/ en un 100% (Vivar y León, 2009).</p>                                                                                            | <p>Miras (1992) menciona que a los 3 años los niños(as) ya pueden construir estructuras tetrasilábicas 89% correctas (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) expone que en los niños(as) de 24 - 30 meses aparece la estructura silábica compuesta por CVCVCV.</p>   |

La tabla 12 expone las palabras “leche y agua” dentro de la categoría bebidas. Estas se justifican fonéticamente, ya que entre los 3 años y 3 años 5 meses hay mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas y diptongos que las componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años ya existe la capacidad de producir palabras de dos sílabas.

Tabla 12

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “bebidas”.*

| Categoría semántica | Palabra | Transcripción fonética | Justificación Fonética                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Justificación Silábica                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------|---------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bebidas             | Leche   | ['leʃe]                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Susanibar et al. (2012), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /l/ y /ʃ/.</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se ha desarrollado el fonema /l/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- Bosch (2003), establece que el 80% de los niños(as) logra emitir los fonemas /l/ y /ʃ/ a los 3 años (Susanibar et al., 2013).</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                | Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructurar bisílabos (Susanibar, 2013).                                                                                                                       |
|                     | Agua    | ['aywa]                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- A los 3 años, el fonema /g/ posee un 80% de probabilidades de estar presente (Vivar y León, 2009).</li> <li>- Melgar (1976), describe que entre los 3 años y 3 años 6 meses están adquiridos los diptongos /ua/ y /ue/ (Susanibar, Dioses y Huamaní, 2012)</li> <li>- Susanibar et al. (2012) estableció que a los 3 años ya se pronuncia el fonema /g/.</li> <li>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se ha desarrollado el fonema /g/ (Susanibar et al. 2013).</li> <li>- 93% de los niños(as) de 3 años tienen adquirido el diptongo creciente /ua/ en ataque silábico en el interior de la palabra (Susanibar, Dioses y Huamaní, 2012)</li> </ul> | Gortázar (s.f.) describe que los niños(as) entre los 9 - 18 meses ya son capaces de emitir una estructura silábica compuesta por VCV, así como también entre esta edad y los 18-24 meses la estructura CVCV y la imitación de bisílabos simples. |

La tabla 13 muestra las palabras “muñeca y pelota” dentro de la categoría juguetes. La justificación fonética expone que entre los 12 meses y 3 años 11 meses existe una alta probabilidad de adquisición de los fonemas que las componen. En cuanto a la composición silábica, alrededor de los 3 años, los niños(as) ya pueden articular trisílabos.

Tabla 13

*Palabras correspondientes a la categoría semántica “juguetes”.*

| Categoría semántica | Palabra | Transcripción fonética | Justificación Fonética                                                                                                                                                                 | Justificación silábica                                                                                                               |
|---------------------|---------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Juguetes            | Muñeca  | [mu'jeka]              | - Susanibar et al. (2013) menciona que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /m/, /ɲ/ y /k/ (Susanibar et al., 2013)                                                          | Miras (1992) menciona que a los 3 años los niños(as) ya pueden construir estructuras tetrasilábicas 89% correctas (Susanibar, 2013). |
|                     |         |                        | - Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /m/, /ɲ/ y /k/ (Susanibar et al. 2013).                         |                                                                                                                                      |
| Juguetes            | Pelota  | [pe'lota]              | - Niños(as) desde los 3 años a 3 años y 5 meses presentan 100% de producción del fonema /m/, 90% del fonema /ɲ/ y 80% del fonema /k/ (Vivar y León, 2009).                             | Gortázar (s.f.) expone que en los niños(as) de 24 - 30 meses aparece la estructura silábica compuesta por CVCVCV.                    |
|                     |         |                        | - Entre los 12 y 18 meses de la etapa lingüística aparece la consonante /m/, fonema bilabial y nasal, el cual se encuentra dentro de las primeras 50 palabras adquiridas (Cajo, 2017). |                                                                                                                                      |
| Juguetes            | Pelota  | [pe'lota]              | - Entre los 2 y 3 años aparece el fonema /ɲ/ (Cajo, 2017).                                                                                                                             | Gortázar (s.f.) expone que en los niños(as) de 24 - 30 meses aparece la estructura silábica compuesta por CVCVCV.                    |
|                     |         |                        | - Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /m/, /ɲ/ y /k/ (Susanibar et al., 2013).                                                       |                                                                                                                                      |
| Juguetes            | Pelota  | [pe'lota]              | - Niños(as) de 3 años a 3 años 5 meses presentan 100% de producciones de los fonemas /p/ y /t/ (Vivar y León, 2009).                                                                   | Gortázar (s.f.) expone que en los niños(as) de 24 - 30 meses aparece la estructura silábica compuesta por CVCVCV.                    |
|                     |         |                        | - Niños(as) de 3 años 11 meses presentan una producción del 90% del fonema /l/ (Vivar y León, 2009)                                                                                    |                                                                                                                                      |
| Juguetes            | Pelota  | [pe'lota]              | - Entre los 12 y 18 meses de la etapa lingüística, dentro de las primeras consonantes que aparecen se encuentran la /p/ y /t/ (Cajo, 2017).                                            | Gortázar (s.f.) expone que en los niños(as) de 24 - 30 meses aparece la estructura silábica compuesta por CVCVCV.                    |
|                     |         |                        | - Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /p/, /l/ y /t/ (Susanibar et al. 2013).                         |                                                                                                                                      |
| Juguetes            | Pelota  | [pe'lota]              | - Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emite los fonemas /l/ y /p/ (Aguado, 1995).                                                                            | Gortázar (s.f.) expone que en los niños(as) de 24 - 30 meses aparece la estructura silábica compuesta por CVCVCV.                    |
|                     |         |                        |                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                      |

En la tabla 14 se exponen las palabras “huevo, galleta, lechuga y chocolate” dentro de la categoría comida. Estas se justifican fonéticamente, ya que entre los 12 meses y 3 años 5 meses hay mayor probabilidad de haber adquirido todos los fonemas y diptongos que las componen. En cuanto a la composición silábica, entre 1 y 2 años los niños(as) ya son capaces de producir palabras de dos sílabas, y a los 3 años ya progresan hacia trisílabos.

Tabla 14

**Palabras correspondientes a la categoría semántica “comida”.**

| <b>Categoría semántica</b> | <b>Palabra</b> | <b>Transcripción fonética</b> | <b>Justificación Fonética</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Justificación silábica</b>                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------|----------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Comida                     | Huevo          | [ˈweβo]                       | <p>- Entre los 2 y 3 años aparece el diptongo /ue/ (Cajo, 2017).</p> <p>- Susanibar et al. (2013), en un estudio sobre el desarrollo fonológico, obtuvo como resultado que a los 3 años ya pronuncian el fonema /b/.</p> <p>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se ha desarrollado el fonema /b/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien el fonema /b/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- De acuerdo con Bosch (2003), el 90% de los niños(as) de 3 años emite bien el diptongo creciente /ue/ (Susanibar et al., 2013)</p> <p>- 90% de los niños(as) de 3 años presenta el fonema /b/ (Vivar y León, 2009).</p> | Miras (1992) observa que los niños(as) entre 1 y 2 años son capaces en un 100% de estructuras bisílabos (Susanibar, 2013).                                                                                                                         |
|                            | Galleta        | [gaˈketa]                     | <p>- Entre los 12 y 18 meses aparece la consonante /t/ (Cajo, 2017).</p> <p>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emite bien el fonema /t/ y el 80% el fonema /g/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- Susanibar et al. (2013) plantean que a los 3 años ya se debe pronunciar los fonemas /g/, /k/ y /t/.</p> <p>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /g/ y /t/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- 80% de los niños(as) de 3 años logra emitir el fonema /g/, mientras que un 100% tiene adquirido el fonema /t/ (Vivar y León, 2009)</p>                                                                                     | <p>Miras (1992) menciona que a los 3 años los niños(as) ya pueden construir estructuras tetrasilábicas 89% correctas (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que entre los 24 y 30 meses aparecen las estructuras silábicas CVCVCV.</p> |
|                            | Lechuga        | [leˈfuya]                     | <p>- Susanibar et al. (2013) plantean que a los 3 años ya se pronuncian los fonemas /l/, /f/ y /g/.</p> <p>- Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /l/ y /g/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien el fonema /l/ y el 80% los fonemas /f/ y /g/ (Susanibar et al. 2013).</p> <p>- 90% de los niños(as) de 3 años y 3 años 5 meses presentan producción del fonema /l/, 80% del fonema /f/ y /g/ (Vivar y León, 2009)</p>                                                                                                                                                          | <p>Miras (1992) menciona que a los 3 años los niños(as) ya pueden construir estructuras tetrasilábicas 89% correctas (Susanibar, 2013).</p> <p>Gortázar (s.f.) describe que entre los 24 y 30 meses aparecen las estructuras silábicas CVCVCV.</p> |

|           |              |                                                                                                                                                                |                                                                                           |
|-----------|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |              | - Entre los 12 y los 18 meses aparece la consonante /k/ (Cajo, 2017).                                                                                          |                                                                                           |
|           |              | - Susanibar et al. (2013), muestra que a los 3 años ya tienen los fonemas /tʃ/, /k/, /l/ y /t/.                                                                |                                                                                           |
| Chocolate | [tʃokoˈlate] | - Aguilar (2005), en su estudio de edades de adquisición establece que a los 3 años ya se han desarrollado los fonemas /k/, /l/ y /t/ (Susanibar et al. 2013). | Gortázar (s.f.) describe que entre los 36 - 48 meses, estructurar tetrasilábicas CVCVCVCV |
|           |              | - Bosch (2003), establece que el 90% de los niños(as) de 3 años emiten bien los fonemas /k/, /l/ y /t/ y el 80% el fonema /tʃ/ (Susanibar et al. 2013).        |                                                                                           |
|           |              | - 80% de los niños(as) de 3 años emite los fonemas /tʃ/, /k/ y /l/, mientras que el fonema /t/ un 100%. (Vivar y León, 2009)                                   |                                                                                           |

A continuación, en la tabla 15 se presenta una compilación de las 20 palabras seleccionadas. Para su distribución fueron organizadas en tres columnas: la izquierda está compuesta por las palabras según sus grafemas, al centro se expone la transcripción fonética de cada una de estas palabras en español, y a la derecha se presenta la traducción en creole.

Tabla 15

***Palabras seleccionadas para la creación del libro.***

| <b>PALABRA</b> | <b>TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA</b> | <b>TRADUCCIÓN AL CREOLE</b> |
|----------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Ojo            | [ 'oxo]                       | Je                          |
| Boca           | [ 'boka]                      | Bouch                       |
| Mano           | [ 'mano]                      | Men                         |
| Pelo           | [ 'pelo]                      | Cheve                       |
| Leche          | [ 'leʃe]                      | Lèt                         |
| Agua           | [ 'aywa]                      | Dlo                         |
| Niño           | [ 'niɲo]                      | Ti Gason                    |
| Cama           | [ 'kama]                      | Kabann                      |
| Baño           | [ 'baɲo]                      | Twalèt                      |
| Mochila        | [mo 'ʃila]                    | Sak lekòl                   |
| Caja           | [ 'kaxa]                      | Bwat                        |
| Gato           | [ 'gato]                      | Chat                        |
| Conejo         | [ko 'nexo]                    | Lapen                       |
| Chocolate      | [ʃoko 'late]                  | Chokola                     |
| Lechuga        | [le 'ʃuɣa]                    | Leti                        |
| Huevo          | [ 'weβo]                      | Ze                          |
| Galleta        | [ga 'ʎeta]                    | Kraké                       |
| Pelota         | [pe 'lota]                    | Boul                        |
| Muñeca         | [mu 'ɲeka]                    | Poupée                      |
| Pantalón       | [panta 'lon]                  | Pantalon                    |

Las 20 palabras seleccionadas se caracterizan por pertenecer a un léxico de tipo concreto, el cual, presenta un mayor nivel de comprensión por parte de los niños, a diferencia de los conceptos abstractos (Arconada, 2012). Además, todos los vocablos se componen solo de fonemas que a los 3 años tienen mayor probabilidad de ser adquiridos en los niños(as) que hablan el idioma español. Asimismo, todas forman parte de categorías semánticas que están

presentes en el día a día de los niños(as), lo que facilita el reconocimiento de estas, ya que el significado de las cosas se basa en lo que cada individuo conoce (Owen, 2003).

Finalmente, el sustento teórico, a partir de las bases del campo fonético - fonológico, permitió verificar que el léxico tiene posibilidades de ser utilizado en los niños(as) haitianos(as). El desarrollo evolutivo del lenguaje en la primera infancia, especialmente en las edades estudiadas, fue fundamental para comprender qué fonemas podrían ser estimulados y cuáles debían ser excluidos para así generar el repertorio de palabras elegidas. De esta forma, las 10 tablas adjuntadas previamente son una síntesis de la investigación realizada que permitió la selección de las 20 palabras que permitirán estimular el lenguaje y nivel cognitivo de los niños(as) a quienes está dirigido esta propuesta de libro.

## CAPÍTULO V: DISCUSIÓN

En el siguiente apartado, se discuten los resultados obtenidos del análisis de documentos para la creación de “Mi primer libro en español”. El objetivo de la presente revisión bibliográfica fue caracterizar los hitos y patrones lingüísticos del idioma español, considerando, a su vez, las descripciones de la fonética del creole, para generar un set de palabras que posea una función facilitadora y de estimulación para el aprendizaje del español por parte de los infantes de Haití. Por consiguiente, la descripción, comparación y caracterización de los hallazgos obtenidos en la literatura se contrastaron con las descripciones de 21 artículos que fueron seleccionados para tal efecto. La organización del análisis que se presenta en estas discusiones se basará en criterios; estos son: selección de los fonemas, importancia del uso de conceptos concretos, complejidad silábica como un elemento probabilístico de la adquisición y aproximación gramatical, y la relevancia de la psicolingüística en la facilitación fonética.

Para la selección de los fonemas existentes en el rango etario de 2 a 3 años, como propuesta de los constituyentes del libro en confección, se accedió a los autores que han descrito la taxonomía de adquisición fonética, tales como Melgar (1976), Bosch (2003), Aguilar (2005), Vivar y León (2009) y Susanibar et al. (2012). Todos coinciden en que a los 3 años se deberían producir los fonemas nasales: /m/; /ɲ/; /n/, oclusivos orales posteriores, como la: /k/; oclusivos anteriores, como /p/ y /t/; fricativo /f/; y líquido /l/. Si bien Melgar (1976), propone una menor cantidad de fonemas, su estudio es complementado con otros realizados posteriormente a la publicación de su investigación, los cuales han considerado un mayor número de fonemas, además de los nombrados; los que se agregan son: /b/, /d/, /g/, /ʃ/, /y/ y /x/.

Melgar (1976) y Aguilar (2005) se enfocan en los fonemas que deben estar presentes a cierta edad, mientras que el resto de los investigadores nombrados se basan en porcentaje de adquisición, es decir, en la probabilidad de que a los 3 años los niños(as) produzcan un fonema. En el caso de Vivar y León (2009), en su estudio realizado en Chile, obtuvieron como resultado que los participantes de 3 años presentan sobre un 80% de articulación normal de consonantes; entre las con menor dificultad se produjeron las nasales y oclusivas, mientras que las de mayor dificultad corresponden a la /s/ y /x/ y, especialmente, la /r/. En tanto, Susanibar et al. (2012)

investigaron que, como criterio de adquisición, el 75% de los niños(as) examinados pudieran emitir el fonema estudiado. En este caso, los fonemas /r/ y /ʀ/ son aquellos que no cumplen con el porcentaje mínimo correspondiente, lo que implica que, a los 3 años, la mayor parte del repertorio fonético debiera estar presente.

En base a los estudios mencionados anteriormente, las palabras elegidas para la formación de “mi primer libro” son aquellas que contienen fonemas facilitadores: /k/ ; /m/ ; /n/ ; /ɲ/ ; /b/ ; /x/ ; /p/ ; /l/ ; /ʎ/ ; /g/ ; /t/ ; /y/, ya que, por su edad de adquisición, es mayor la probabilidad de que se encuentren presentes. Sin embargo, no fue posible realizar una comparación con la adquisición del idioma creole, debido a la falta de estudios y de información fidedigna al respecto. Esto implica que no se cuenta con los principales fonemas adquiridos a las edades de 2 y 3 años en la población de Haití, lo que conlleva a resultados más inciertos, en cambio, de haber existido más información, se hubiera logrado una comparación más certera entre ambos idiomas.

Entre los fonemas excluidos del repertorio que formaría parte del libro, se encuentra el sonido /s/, ya que, si bien Bosch (2003) y Susanibar et al. (2012) indican su presencia a los 3 años, Aguilar (2005) considera su aparición a los 6 años. De igual manera, Vivar y León (2009) plantean que a esta edad solo el 60% de los niños(as) lo han adquirido, porcentaje que es considerado inferior en comparación con el resto de las consonantes. Lo mismo sucede con los fonemas /r/ y /ʀ/, pues Aguilar (2005) sostiene que estos aparecen a los 5 y 7 años, respectivamente. Por su parte, Bosch (2003) y Susanibar et al. (2012) indican que estos fonemas están presentes a los 3 años de edad, pero con un porcentaje inferior al del criterio de adquisición. Para Vivar y León (2009), estas consonantes presentan sólo un 30% de adquisición a los 3 años, aumentando hacía un 70% a los 4. Finalmente, Huinca et al. (2018) realizaron un estudio que detectó las principales dificultades fonéticas fonológicas de la población haitiana al adquirir el español como segunda lengua en Chile. Ellos determinaron que en el repertorio fonético creole los sonidos /ʀ/ y /r/ no están contenidos, por lo que generan mayor dificultad para producirlos.

Con respecto al repertorio de sonidos vocálicos, tal y como establecen Susanibar et al. (2012), a los 2 años estos ya se encuentran completamente adquiridos. En cuanto a los diptongos,

que corresponden a las diferentes combinaciones de vocales, se dividen en crecientes y decrecientes, siendo los primeros adquiridos alrededor de los 3 años, mientras que los segundos presentan mayor dificultad y, por tanto, se establecen a una mayor edad, tal como sostienen Susanibar et al. (2012), Aguilar (2005), Bosh (2003) y Acosta (1998) (citados en Susanibar et al., 2013). Es por esta razón que para la selección de palabras se tomó en cuenta sólo a aquellas que presentaran diptongos crecientes, principalmente <ua> y <ue>.

A partir de la caracterización fonémica previamente descrita y aludiendo a las palabras finales sintetizadas en la tabla 15, si bien la selección es de tipo arbitraria, fueron intencionalmente escogidas para que sean funcionales en la población de niños(as) haitianos(as). Además, todas corresponden a palabras concretas que representan a los objetos del mundo, de acuerdo con la evolución de la adquisición de palabras relacionadas a su categoría semántica, así como también con la capacidad de reconocer el significado y significante durante la primera infancia. Lo anterior tiene su base en lo sostenido por Arconada (2012), es decir, las habilidades del lenguaje son dependientes del conocimiento del mundo, por lo que, entre menos saben acerca de los objetos a los que la palabra se refiere, más dificultades presentan para recordarla. También se consideraron los fundamentos de Piaget (1965) respecto a la función simbólica de los objetos, lo que permite comprender la relación del significado y significante, evidenciado en cómo el niño puede evocar significados de palabras a través de la imagen mental que poseen de esta (como se cita en Hernández, 1980).

Respecto a la funcionalidad de las palabras en el entorno del niño, Holtz et al. (2021) considera que el lenguaje entre los 24 a 36 meses se orienta a la posibilidad de expresar opiniones, ideas y nociones. La autora, además, se basa en la teoría de la lingüística sistémica funcional de Halliday (1982), quien refiere que palabras correspondientes a las categorías de partes del cuerpo, colores, figuras geométricas, animales, elementos de aseo, útiles escolares, prendas de vestir, frutas y medio de transporte son reconocidas en su mayoría por los niños(as) y que los elementos que la componen son identificados por la función que desempeñan.

Respecto a la complejidad silábica como un elemento probabilístico de la adquisición y aproximación gramatical, en el estudio de lengua castellana de Miras (1992) se determinó que

los niños(as) de 1 y 2 años realizan sólo estructuras bisilábicas y, cuando una palabra posee una mayor cantidad, la reducen en dos segmentos. Sin embargo, a los 3 años existe una expansión de la capacidad para segmentar palabras, y las tetrasilábicas pueden ser producidas correctamente en el 89% de los casos. (como se cita en Susanibar et al., 2013). Lo anterior concuerda con el estudio de Justicia (1985) respecto de la frecuencia de las sílabas en el español, pues las más recurrentes son las monosílabas, bisílabas y trisílabas. En cuanto a la composición de las sílabas, Guerra (1983) en su estudio detalla nueve tipos silábicos compuesto por consonantes (c) y vocales (v) los primeros cinco se corresponden con cv, cvc, v, vc, ccv, con una frecuencia de uso del 98.86%, mientras que los otros cuatro representan el porcentaje restante (Susanibar et al., 2013)

Los resultados de Guarneros y Vega (2015) respecto de la capacidad de la conciencia léxica señalaron que los niños(as) de 3 años y 6 meses poseen una habilidad del 43.33% para identificar cuántas partes tiene una frase. En cuanto a la conciencia silábica, está adquirida en un 47.11% para lograr aislar sílabas y fonemas, omitir sílabas y fonemas, contar las sílabas dentro de una palabra, así como descomponerla en segmentos. Estas habilidades lingüísticas se incrementan evolutivamente durante el desarrollo del niño, de modo que, posteriormente, la morfosintaxis se perfecciona acercándose a una construcción discursiva más completa y con menos cantidad de errores gramaticales.

Finalmente, si bien no está descrito en los resultados, es importante considerar la psicolingüística en la facilitación fonética, puesto que es un factor que permite comprender el fenómeno de esta área en la adquisición del lenguaje. Autores de la escuela rusa de Luria y Vygotsky (1934) describen el principio fundamental enfocado en los procesos mentales del niño, producto de la intercomunicación con el medio ambiente, posibilitando la adquisición de experiencias y su respectiva transmisión hacia el habla, el conocimiento y la formación de conceptos que impulsan el desarrollo lingüístico e intelectual. Hasta antes de los 2 años, el pensamiento y el desarrollo del lenguaje se mantienen separados y se desarrollan de forma independiente, y las expresiones como los balbuceos, llantos, entre otras, apuntan principalmente al ámbito social. Sin embargo, posterior a los 2 años, los elementos del plano antes mencionado se unen y separan nuevamente en forma de comportamiento, es decir, el habla

se hace racional y el pensamiento se verbaliza, teniendo como resultado la expansión del vocabulario (Fuensanta, 1980).

## CONCLUSIÓN

Desde el año 2019, la inmigración en Chile ha ido aumentando y lo seguirá haciendo en las próximas décadas. Este fenómeno provoca que las personas deban enfrentar diversos retos al llegar a un nuevo país, como es el caso de la cultura y costumbres. La principal barrera de la población haitiana que llega a Chile es el idioma, dada las diferencias con su lengua materna, el creole. En este contexto, surge la preocupación de buscar facilitadores que permitan el acceso al español, por lo que el propósito de este estudio fue determinar las primeras palabras del español que estimulen la adquisición de este idioma como una segunda lengua. Además, esta investigación será la base para la futura creación del instrumento de estimulación “Mi primer libro en español” para niñas y niños de 2 a 3 años en Chile, el cual tendrá el set de las 20 palabras seleccionadas, cada una acompañada de una imagen referencial que complemente a la palabra estímulo.

Para lograr este fin, se llevó a cabo una revisión de literatura que abarca la fonología y fonética tanto del español como del creole. A través de las investigaciones al respecto, se logró recabar cuáles fonemas poseen menor o mayor probabilidad de adquisición para los niños(as) de estas edades, así como también se consideró el contexto semántico o situacional de cada una de estas palabras. De esta forma, se determinó cuáles podrían aprender con más facilidad los niños(as), cumpliéndose, en consecuencia, el objetivo principal del estudio.

En cuanto a las limitaciones de la investigación, la barrera principal fue la escasa literatura publicada relacionada a la adquisición del lenguaje en creole, así como también a una baja cantidad de estudios empíricos, al respecto. También, al ser una investigación documental, sin una muestra directa de población, no se cuenta con información precisa respecto al desarrollo real del creole. Esto último es importante para conocer la realidad haitiana en Chile y así complementar los resultados.

Entre las proyecciones de este estudio, cabe destacar la necesidad de realizar mayores estudios relacionados a la adquisición del creole, de este modo, se podría establecer una relación y/o comparación más fidedigna entre este idioma y el español. También, se destaca la

importancia de potenciar la creación de más herramientas que puedan servir para adquirir y estimular el idioma español como una segunda lengua. De la misma manera, como equipo investigativo, se propone la posibilidad de que, próximamente, el producto obtenido de este estudio se realice en una muestra real de una población de niños(as) haitianos(as), con el fin de conocer si “Mi primer libro en español” para niñas y niños haitianos entre 2 y 3 años en Chile cumple con su propósito estimulativo planteado.

Desde el punto de vista fonoaudiológico, es necesario contar con herramientas que apoyen la terapia en poblaciones infantiles migrantes. En este sentido, la propuesta de contenidos para la creación de “Mi primer libro”, sobre la base de estudios de similitudes y diferencias fonéticas fonológicas, en este caso, de las lenguas española y creole, favorecería a quienes aprenden una segunda lengua. Primeramente, posibilita la comprensión del fenómeno idiomático que actualmente cursa Chile, y otorga la posibilidad de ampliar la atención fonoaudiológica para los niños(as) haitianos(as) que residen en Chile. Además, considerando el rango etario de esta población, la mayoría de ellos se encuentran ingresados a un jardín infantil o colegio, por lo que este libro puede ser un factor que potencie el bilingüismo y la adquisición del español. Por último, al ser una herramienta estimulativa y facilitadora, es posible que se constituya como un aporte para la comunidad haitiana, puesto que posibilita que los niños(as) logren una adaptación social - integral otorgando la oportunidad y seguridad de comunicarse verbalmente e interactuar desde temprana edad con sus pares que se encuentran en su entorno próximo.

Para finalizar, este estudio ha provisto material teórico y una propuesta lingüística, de tipo fonético-fonológica y semántica a los profesionales del área de la Fonoaudiología, en función de la identificación de la barrera idiomática para los migrantes haitianos. Por tanto, se deja a disposición de los especialistas un material de análisis bibliográfico exhaustivo enfocado en el establecimiento de los rasgos de los fonemas, del español y del creole, lo que contribuyó a la selección de los tipos de palabras que podrían constituir el repertorio del libro que se creará a futuro. Ello contribuirá a la Fonoaudiología, específicamente, con los principales hitos de adquisición de la lengua española chilena, dirigido a niños extranjeros.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado, G. (1995). *El desarrollo del lenguaje de 0 a 3 años. Bases para un diseño curricular en la Educación Infantil*. CEPE.
- Agudelo, C., Pasuy, G., Ramírez, J. (2018). Adquisición y desarrollo del nivel fonológico del español en niños de 0 a 7 años, una aproximación desde la lingüística y la psicolingüística. *Revista latinoamericana de Estudios Educativos*, 16(1), 70-87.  
<https://doi.org/10.17151/rlee.2020.16.1.4>
- Antón, M. (2010). Aportaciones de la teoría sociocultural al estudio de la adquisición del español como segunda lengua. *RESLA*, (23), 9-30.
- Arconada, C. (2012). *La adquisición del lenguaje en la etapa de 0 a 3 años*. [Tesis de grado, Universidad de Valladolid]
- Barón, L. & Müller, O. (2014). La teoría lingüística de Noam Chomsky: del inicio a la actualidad. *Lenguaje*, 42(2), 417-442.
- Berko, J. & Bernstein, R. (2010). *El desarrollo del lenguaje*. 7ma edición. Pearson educación.
- Bermeosolo, J. (2001). *Psicología del Lenguaje Fundamentos para educadores y estudiantes de pedagogía*. Ediciones Universidad Católica de Chile.
- Bermúdez, J. & Fandiño, Y. (2012). El fenómeno bilingüe: perspectivas y tendencias en bilingüismo. *Revista de la Universidad de La Salle*, (59), 99-124.
- Biblioteca Nacional de Chile. (2021). Modismos Chilenos. Recuperado de <https://www.bibliotecanacional.gob.cl/>
- Campoy, N. (2010). Relaciones semánticas entre las palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia. Los cambios de sentido. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*. Recuperado de <https://www.eumed.net/rev/cccss/08/ncg.htm>
- Carrillo - Mora, P., (2010). Sistemas de memoria: reseña histórica, clasificación y conceptos actuales. Primera parte: Historia, taxonomía de la memoria, sistemas de memoria de largo plazo: la memoria semántica. *Salud Mental*, (33), 85-93.
- Contreras, M. (2007). Un momento en la historia del español de Chile. *Estudios filológicos*, (42), 59-77.

- Diez, M., Pacheco, D., de Caso, A., García, J. & García-Martin, E. (2009). El desarrollo de los componentes del lenguaje desde aspectos psicolingüísticos. *International journal of development and educational psychology*, 2(1), 129-135.
- Fernández, F., Arce, M. & Moreno, J. (2014). Escuchemos el lenguaje del niño: normalidad versus signos de alerta. *Pediatría Atención Primaria*, 16(Supl. 23), 101-110. <https://dx.doi.org/10.4321/S1139-76322014000200014>
- Fernandes, L., Bentes, R., Figueiredo, P., Brandão-Bretas, D., Costa-Abrantes, S., Parizzi, A., Borges-Leite, W. & Salgado, J. (2007). Normalización de una batería de tests para evaluar las habilidades de comprensión del lenguaje, fluidez verbal y denominación en niños brasileños de 7 a 10 años: resultados preliminares. *Revista Neurológica*, 44(5), 275-280.
- García, D. & Martínez, M. (2014). Comprensión de las dificultades de la lectoescritura desde las escuelas neuropsicológicas cognitiva e histórico-cultural. *Enseñanza e investigación en Psicología*, 19(1), 55-76.
- Gómez, S. (2012). *Metodología de la investigación* (1a ed.). RED TERCER MILENIO S.C.
- Gortázar, M. (s.f). *Trastornos del desarrollo del lenguaje*. Asociación Disfasia Sevilla. Recuperado de <https://personal.us.es/cvm/>
- Guarneros, E. & Vega, L. (2015). Patrón de Desarrollo de la Conciencia Fonológica en Niños Preescolares. *Revista Digital Internacional de Psicología y Ciencia Social*, 1(1), 70-87
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación*. 6a ed. McGraw-Hill.
- Holtz, P. & Rodríguez, Ú. (2021). *Surgimiento de los hitos comunicativos necesarios para el desarrollo del lenguaje oral y la exposición a las pantallas en niños de 0 a 3 años que concurren a los jardines de infantes ubicados en la zona sur de la ciudad de Rosario durante el año 2021*. [Tesis de grado, Universidad Nacional de Rosario]
- Huinca, N., Llanquimán, E., Orellana, D. & Román, D. (2018). Dificultades fonéticas de los haitianos que aprenden español en Chile. El caso de los sonidos róticos. *Jornada de jóvenes investigadores AUGM*.
- Instituto Nacional de Estadísticas & Departamento de Extranjería y Migración. (2021). *Estimación de personas extranjeras: Residentes habituales en Chile al 31 de diciembre de 2020. Distribución regional y comunal*. <https://urlcc.cc/demografiaymigracion>

- Mangharam, C. (2016-2017). *Tartamudez y Bilingüismo*. [Tesis de grado, Universidad de La Laguna].
- Ministerio de Salud. (2018). *Herramientas de Facilitación Lingüística para funcionarios de Salud en Kreyòl Ayisyen*. <https://urlcc.cc/minsal>
- Moya, D. (2014). La situación sociolingüística de la lengua creole en San Andrés Isla: el caso de San Luis. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1), 55-66.
- Navarrete, B. (2015). Factores explicativos de una oleada migratoria. El caso de Haití. *Revista de Ciencias Sociales*, XXI(1), pp 97-107.
- Noélsaint, T. (2001). *Manual para enseñar el idioma Kreyòl*. Educa Visión.
- Obediente, E. (2007). *Biografía de una lengua*. Tercera edición. Universidad de Los Andes.
- Ospino, M. (2010). *Escritura académica en español de los isleños raizales*. [Tesis de grado, Pontificia Universidad Javeriana].
- Owen, R. (2003). *Desarrollo del lenguaje*. Quinta edición. Pearson educación.
- Pavez-Soto, I., Ortiz-López, J., Jara, P., Olguín, C. & Domaica, A. (2018). Infancia haitiana migrante en Chile: barreras y oportunidades en el proceso de escolarización. *EntreDiversidades. Revista de ciencias sociales y humanidades*, 11. 71-97. <https://doi.org/10.31644/ED.11.2018.a03>
- Perea, R. & Despaigne, O. (2021). Bilingüismo. Importancia y beneficios para los niños. *Boletín SIED*, 3. 67-77.
- Pérez - Gay, F., (2019). Los senderos del cerebro semántico. *Revista de la universidad de México*, 6. 94-101.
- Poblete, R., Galaz, C. (2016). *Niños y Niñas Migrantes: Trayectorias de Inclusión Educativa en Escuelas de la Región Metropolitana*. <https://www.supereduc.cl/wp-content/uploads/2017/01/Informe-Final-de-Investigación-Migrantes.pdf>
- Rocha, G. & Tórrez, J. (2017). *Adquisición del Español como segunda lengua con estudiantes creole en primer año A y B, Área Lenguaje y Comunicación, Escuela Normal 08 de Octubre, 2017, Bluefields, RACCS*. [Trabajo de grado, Universidad de las regiones autónomas de la costa caribe nicaragüense]. <https://urlcc.cc/uraccn>

- Rojas, N., Silva, C., Amode, N., Vásquez, J. & Orrego, C. (2016). Migración haitiana en Chile. *Boletín DEM* N°1. <https://urlcc.cc/boletindem>
- Romo, E., Espejo, R., Céspedes, V. & Beltrán, C. (2020). La barrera lingüística en migrantes: percepciones de integrantes de escuelas chilenas y expertos en el tema migratorio con respecto a la inclusión educativa. *Perspectiva Educacional. Formación de Profesores*, 59(3), 92-117.
- Rueda, M. & Wilburn, M. (2014). Enfoques teóricos para la adquisición de una segunda lengua desde el horizonte de la práctica educativa. *Perfiles educativos*, 36(143), pp 21-28.
- Sánchez, K., Valderas, J., Messenger, K., Sánchez, C. & Barrera, F. (2018). Haití, la nueva comunidad inmigrante en Chile. *Revista chilena de pediatría*, 89(2). 278-283. <https://doi.org/http>
- Sentís, F., Nusser, C. y Acuña, X. (2009). El desarrollo semántico y el desarrollo de la referencia en la adquisición de la lengua materna. *Onomázein*, (20), 147-191
- Servicio Nacional de Migraciones. (2021). *Estimación de extranjeros*. Recuperado de <https://serviciomigraciones.cl/estadisticasmigratorias/estimacionesdeextranjeros/>
- Silva, O. & Cisneros, M. (2016). *Lenguaje y bilingüismo en la infancia. Perspectiva psicolingüística* (1 ed.). Ediciones de la U.
- Signoret, A. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula? *Perfiles educativos*, XXV(102), 6-21.
- Susanibar, F., Huamaní, O. & Dioses, A. (2013). Adquisición fonética-fonológica. *Instituto Psicopedagógico EOS Perú*, 1(1).
- Tancara, C. (1993). La investigación documental. *Temas sociales*, (17), 91-106.
- Terry, A. (2015-2016). *Una familia, dos lenguas, tres generaciones: el funcionamiento del creole en una familia cubano-haitiana*. [Tesis de Grado, Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas].
- Toledo, G., Baliente, C. & Rodríguez, F. (2021). Recursos lingüísticos y paralingüísticos en la narrativa oral de estudiantes haitianos: estudio de caso en escuela primera chilena. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (32), 1-19.

- Tversky, B. & Hemenway, K. (1984). Objects, Parts and Categories. *Journal of Experimental Psychology: General*, 113(2), 169-193.
- Vivar, P. & León, H. (2009). Desarrollo fonológico-fonético en un grupo de niños entre 3 y 5.11 años. *Revista CEFAC*, 11(2), 190-198.
- Valenzuela, J., Ibarretxe-Antuñano, I., & Hilferty, J. (2012). La semántica cognitiva. *Lingüística cognitiva*, 41-68.